



Assemblée nationale
الجمعية الوطنية

REPUBLIQUE DU TCHAD

جمهورية تشاد

Unité - Travail - Progrès

وحدة-عمل-تقدم

Le Congrès
المؤتمر



Sénat
مجلس الشيوخ

القانون الدستوري رقم 001 /رم/ 2025 المتعلق
Loi constitutionnelle N°001/PC/2025
Portant révision technique de la
بالمراجعة الفنية لدستور 29 ديسمبر 2023.
Constitution du 29 décembre 2023.

Vu la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

Le Parlement a délibéré et adopté en
sa séance du 3 octobre 2025, la loi
constitutionnelle portant révision
technique de la Constitution du 29
décembre 2023 dont la teneur suit :
تداول البرلمان المجتمع في مؤتمره في جلسته
المنعقدة بتاريخ 3 أكتوبر 2025 واعتمد القانون
الدستوري المتعلق بالمراجعة الفنية لدستور 29
ديسمبر 2023 الآتي نصه:

Article 1^{er} : les dispositions du
préambule, de certains articles et le
titre XVI de la Constitution du 29
décembre 2023 sont modifiés comme
suit :
المادة الأولى: تم تعديل أحكام الديباجة، وبعض
مواد الباب السادس عشر من دستور 29 ديسمبر
2023 على النحو التالي:

Au titre du préambule

فيما يتعلق بالديباجة

A l'alinéa 12, 6^{ème} tiret, suppression du
mot « **corruption** ».
تُحذف كلمة «فساد» من الفقرة 12، الشرطة
السادسة.

Insertion des formulations ci-après
respectivement aux **septième** et
neuvième tirets du douzième alinéa :
إدراج الصياغات التالية على التوالي في الشرطين
السابعة والتاسعة من الفقرة الثانية عشرة:

AK

AK

- « نعلن رسمياً التزامنا بمكافحة الفساد بجميع أشكاله من أجل تعزيز حوكمتنا السياسية والاقتصادية ». **« proclamons solennellement notre engagement à combattre la corruption sous toutes ses formes pour renforcer notre gouvernance politique et économique ».**

- « نؤكد رسمياً سيادتنا الكاملة والمطلقة، وإرادتنا الراسخة في أن نقرر بحرية مصيرنا، واختيار مؤسساتنا، وخياراتنا الاستراتيجية في مجال التنمية، دون أي تدخل أجنبي. » **« affirmons solennellement notre souveraineté pleine et entière et notre volonté inébranlable à décider librement de notre avenir, du choix de nos institutions et de nos options stratégiques de développement sans ingérence étrangère ».**

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 4 (ancien) : les partis et les regroupements politiques concourent à l'expression du suffrage. Ils se forment librement et exercent leurs activités dans les conditions prévues par la loi et dans le respect des principes de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale, de l'unité nationale et de la démocratie pluraliste.

المادة 4 (قديمة): الأحزاب والتكتلات السياسية تساهم في التعبير عن حق الاقتراع. ويتم تكوينها بحرية وتمارس أنشطتها وفق الشروط المنصوص عليها في القانون وبما يتماشى مع مبادئ السيادة الوطنية وسلامة الأراضي والوحدة الوطنية والديمقراطية التعددية.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 4 (nouveau) : les partis et les regroupements politiques concourent à l'expression du suffrage. Ils se forment librement et exercent leurs activités dans les conditions prévues par la loi et dans le respect des principes de la

المادة 4 (جديدة): تساهم الأحزاب والتكتلات السياسية في التعبير عن حق الاقتراع. ويتم تكوينها بحرية وتمارس أنشطتها وفق الشروط المنصوص عليها في القانون وبما يتماشى مع مبادئ السيادة الوطنية وسلامة الأراضي والوحدة

souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale, de l'unité nationale et de la démocratie pluraliste.

الوطنية والديمقراطية التعددية.

L'Etat contribue au financement des activités politiques des partis.

تُسهم الدولة في تمويل الأنشطة السياسية للأحزاب.

Une loi détermine les conditions d'accès à ce financement.

تُحدد شروط الحصول على هذا التمويل بقانون.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 8 (ancien) : l'emblème national est le drapeau tricolore : **bleu, or, rouge** à bandes verticales et à dimensions égales ; le bleu étant du côté de la hampe.

المادة 8 (قديمة): الرمز الوطني هو العلم ثلاثي الألوان: أزرق، ذهبي، وأحمر مع خطوط عمودية وأبعاد متساوية؛ ويكون اللون الأزرق إلى جانب السارية.

La devise de la République du Tchad est : **Unité - Travail - Progrès.**

شعار جمهورية تشاد هو: وحدة - عمل - تقدم.

L'hymne national est : **La Tchadienne.**

النشيد الوطني هو: التشادية.

La fête nationale est le 11 août, jour de l'indépendance du Tchad.

العيد الوطني هو 11 أغسطس، يوم استقلال تشاد.

La capitale de la République du Tchad est : **N'Djaména.**

عاصمة جمهورية تشاد هي: أنجمينا.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 8 (nouveau) : l'emblème national est le drapeau tricolore : **bleu, or, rouge** à bandes verticales et à dimensions égales ; le bleu étant du côté de la hampe.

المادة 8 (جديدة): الرمز الوطني هو العلم ثلاثي الألوان: أزرق، ذهبي، وأحمر مع خطوط عمودية وأبعاد متساوية؛ ويكون اللون الأزرق إلى جانب السارية.

شعار جمهورية تشاد هو: وحدة - عمل - تقدم.
La devise de la République du Tchad est : **Unité - Travail - Progrès.**

L'hymne national est : **La Tchadienne.**

النشيد الوطني هو: التشادية.

Les fêtes nationales sont :

الأعياد الوطنية هي:

Le 28 novembre, jour de la proclamation de la République ;

28 نوفمبر: يوم إعلان الجمهورية؛

Le 11 août, jour de l'indépendance ;

11 أغسطس: يوم الاستقلال؛

Le 1^{er} décembre, journée de la liberté et de la démocratie.

الأول من ديسمبر: يوم الحرية والديمقراطية.

La capitale de la République du Tchad est : **N'Djaména.**

عاصمة جمهورية تشاد هي: أنجمينا.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 67 (ancien) : le Président de la République est élu au suffrage universel direct pour un mandat de cinq ans.

المادة 67 (قديمة): يُنتخب رئيس الجمهورية بالاقتراع العام المباشر لمدة خمس سنوات.

Il est rééligible une fois pour un mandat consécutif.

وهو مؤهل لإعادة انتخابه مرة واحدة لولاية واحدة على التوالي.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 67 (nouveau) : le Président de la République est élu au suffrage universel direct pour un mandat de sept ans.

المادة 67 (جديدة): يُنتخب رئيس الجمهورية بالاقتراع العام المباشر لولاية سبع سنوات.

Il est rééligible.

ويمكن إعادة انتخابه.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 74 (ancien) : le Conseil constitutionnel veille à la régularité du scrutin et proclame les résultats.

المادة 74 (قديمة): يسهر المجلس الدستوري على انتظام الاقتراع ويعلن النتائج.

Les résultats du scrutin font l'objet d'une proclamation provisoire.

تكون نتائج الاقتراع موضوع إعلان مؤقت.

Si aucune contestation relative à la régularité des opérations électorales n'est déposée auprès du Conseil constitutionnel par l'un des candidats dans les cinq jours de la proclamation provisoire, le Conseil constitutionnel déclare le Président de la République définitivement élu.

إذا لم يرفع أحد المرشحين إلى المجلس الدستوري أي شكوى بشأن انتظام العمليات الانتخابية خلال خمسة أيام من الإعلان المؤقت، يعلن المجلس الدستوري انتخاب رئيس الجمهورية بشكل نهائي.

En cas de contestation, le Conseil constitutionnel est tenu de statuer dans les quinze jours de la proclamation provisoire. Sa décision emporte proclamation définitive ou annulation de l'élection.

وفي حالة وجود نزاع، يتعين على المجلس الدستوري إصدار قرار في غضون خمسة عشر يوماً من الإعلان المؤقت؛ ويستلزم قراره إما الإعلان النهائي للنتائج أو إلغاء الانتخاب.

Si aucune contestation n'est soulevée dans le délai de cinq jours et si le Conseil constitutionnel estime que l'élection n'est entachée d'aucune irrégularité de nature à entraîner son annulation, il proclame l'élection du Président de la République dans les dix jours qui suivent le scrutin.

إذا لم يتم إثارة أي نزاع خلال فترة الخمسة أيام، واعتبر المجلس الدستوري أن الانتخابات لم تشبها أي مخالفة من شأنها أن تؤدي إلى إلغائها، فإنه يعلن انتخاب رئيس الجمهورية في غضون الأيام العشرة التالية للانتخاب.

En cas d'annulation, il est procédé à un nouveau tour de scrutin dans les quinze jours suivant la décision.

وفي حالة الإلغاء، يتم إجراء اقتراع جديد في خلال خمسة عشر يومًا من صدور القرار.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 74 (nouveau) : le Conseil constitutionnel veille à la régularité du scrutin et proclame les résultats.

المادة 74 (جديدة): يسهر المجلس الدستوري على انتظام الاقتراع ويعلن النتائج.

Les résultats du scrutin font l'objet d'une proclamation provisoire.

تكون نتائج الاقتراع موضوع إعلان مؤقت.

Si aucune contestation relative à la régularité des opérations électorales n'est déposée auprès du Conseil constitutionnel par l'un des candidats dans les cinq jours de la proclamation provisoire, le Conseil constitutionnel déclare le Président de la République définitivement élu.

إذا لم يرفع أحد المرشحين إلى المجلس الدستوري أي طعن بشأن انتظام العمليات الانتخابية خلال خمسة أيام من الإعلان المؤقت للنتائج، يعلن المجلس الدستوري عن انتخاب رئيس الجمهورية بشكل نهائي.

En cas de contestation, le Conseil constitutionnel est tenu de statuer dans les quinze jours de la proclamation provisoire. Sa décision emporte proclamation définitive ou annulation de l'élection.

وفي حالة وجود نزاع، يتعين على المجلس الدستوري إصدار قرار في غضون خمسة عشر يومًا من الإعلان المؤقت. ويستلزم قراره إما الإعلان النهائي للنتائج أو إلغاء الانتخاب.

Si aucune contestation n'est soulevée dans le délai de cinq jours et si le Conseil constitutionnel estime que l'élection n'est entachée d'aucune irrégularité de nature à entraîner son annulation, il proclame l'élection du

إذا لم يثير أي اعتراض خلال مهلة الخمسة أيام، واعتبر المجلس الدستوري أن الانتخابات لم تشبها أي مخالفة من شأنها أن تؤدي إلى إلغائها، فإنه يعلن عن انتخاب رئيس الجمهورية في غضون الأيام العشرة

AK

AK

Président de la République dans les dix jours qui suivent **l'expiration du délai de contestation.**

التي تلي انتهاء مهلة الاعتراض.

En cas d'annulation, il est procédé à un nouveau tour de scrutin dans **le délai maximum de trois mois suivant la décision du Conseil constitutionnel.**

وفي حالة الإلغاء، تُجرى جولة اقتراع جديدة في غضون أجل أقصاه ثلاثة أشهر من تاريخ إصدار قرار المجلس الدستوري.

Le Président de la République en fonction continue d'assurer sa charge jusqu'à l'investiture du Président élu.

ويستمر رئيس الجمهورية الحالي في ممارسة مهامه إلى حين تنصيب الرئيس المنتخب.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 77 (ancien) : les fonctions du Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de tout autre mandat électif, de tout emploi public et de toute autre activité professionnelle et lucrative.

المادة 77 (قديمة): تتعارض مهام رئيس الجمهورية مع ممارسة أي ولاية انتخابية أخرى، وأي وظيفة عامة وأي نشاط مهني ومربح آخر.

Elles sont également incompatibles avec toute activité au sein d'un parti ou regroupement de partis politiques ou d'une organisation syndicale.

كما تتعارض مع أي نشاط داخل حزب أو مجموعة أحزاب سياسية أو منظمة نقابية.

(LIRE)

(يقرأ)

Article 77 (nouveau) : les fonctions du Président de la République sont incompatibles avec toute autre fonction publique élective ou toute activité professionnelle lucrative ou syndicale.

المادة 77 (الجديدة): تتعارض مهام رئيس الجمهورية مع أي وظيفة عمومية انتخابية أخرى أو أي نشاط مهني مربح أو نقابي.

(Au lieu de)

Article 87 (ancien) : le Président de la République promulgue par décret les lois dans les quinze jours qui suivent la transmission au Gouvernement de la loi définitivement adoptée.

Il peut, avant l'expiration de ce délai, demander au Parlement une nouvelle délibération de la loi ou de certains de ses articles.

La nouvelle délibération, qui ne peut être refusée, suspend le délai de promulgation.

En cas d'urgence, le délai de promulgation est ramené à huit jours.

(LIRE)

Article 87 (nouveau) : le Président de la République promulgue par décret les lois dans les quinze jours qui suivent la transmission au Gouvernement de la loi définitivement adoptée.

Il peut, avant l'expiration de ce délai, demander au Parlement une nouvelle délibération de la loi ou de certains de ses articles.

La nouvelle délibération, qui ne peut être refusée, suspend le délai de promulgation.

(بدلاً من)

المادة 87 (قديمة): يصدر رئيس الجمهورية بموجب مرسوم رئاسي القوانين في غضون خمسة عشر يوماً من إحالة القانون المُجاز بشكل نهائي إلى الحكومة.

ويجوز له قبل انقضاء هذه الفترة أن يطلب من البرلمان إجراء مداولات جديدة حول القانون أو بعض مواده.

إن المداولة الجديدة، التي لا يمكن رفضها، تتعلق بالمهلة الزمنية للإصدار.

وفي حالات الطوارئ تقلص مهلة الإصدار إلى ثمانية أيام.

(يُقرأ)

المادة 87 (جديدة): يصدر رئيس الجمهورية القوانين بموجب مرسوم في غضون خمسة عشر يوماً من تاريخ إحالة القانون المُعتمد بشكل نهائي إلى الحكومة.

ويجوز له قبل انقضاء هذا الأجل أن يطلب من البرلمان إجراء مداولات جديدة حول القانون أو بعض مواده.

تُعلق المداولة الجديدة، التي لا يمكن رفضها، مهلة الإصدار.

En cas d'urgence, le délai de promulgation est ramené à huit jours.

Si à l'expiration du délai de quinze jours qui suivent la transmission au Gouvernement de la loi définitivement adoptée, le Président de la République ne formule aucune demande de seconde lecture ou s'il ne saisit pas le Conseil constitutionnel, la loi transmise et non promulguée est réputée renvoyée au Parlement.

(Au lieu de)

Article 97 (ancien) : les actes du Président de la République autres que ceux relatifs :

- à la nomination du Premier ministre ;
- à la dissolution de l'Assemblée nationale ;
- au recours au référendum ;
- à l'exercice des pouvoirs exceptionnels ;
- aux messages par lui adressés au Parlement ;
- à la saisine du Conseil constitutionnel ;

إذا لم يطلب رئيس الجمهورية، في نهاية مدة الخمسة عشر يوماً التالية لإحالة المعتمد نهائياً إلى الحكومة، إعادة النظر فيه أو لم يحل الأمر للمجلس الدستوري، فإن القانون المرسل غير الصادر يعتبر كأنه أعيد إلى البرلمان.

(بدلاً من)

المادة 97 (قديمة): القرارات التي يتخذها رئيس الجمهورية غير تلك المتعلقة بما يلي:

- تعيين رئيس الوزراء؛
- حل الجمعية الوطنية؛
- اللجوء إلى الاستفتاء؛
- ممارسة السلطات الاستثنائية؛
- رسائله التي يوجهها إلى البرلمان؛
- اللجوء إلى المجلس الدستوري؛

- à la nomination des membres de la Cour suprême, du Conseil constitutionnel, de la Cour des comptes, de la Haute cour militaire, du Conseil économique, social, culturel et environnemental, de la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel, de la Commission nationale des droits de l'Homme, du Haut conseil des chefferies traditionnelles, du Médiateur de la République ;

- au droit de grâce ;
- aux décrets simples ;

sont contresignés par le Premier ministre et, le cas échéant, par les ministres responsables.

(LIRE)

Article 97 (nouveau) : les actes du Président de la République autres que ceux relatifs :

- à la nomination du Premier ministre ;
- à la dissolution de l'Assemblée nationale ;
- au recours au référendum ;
- à l'exercice des pouvoirs exceptionnels ;

- تعيين أعضاء المحكمة العليا والمجلس الدستوري ومحكمة الحسابات والمحكمة العسكرية العليا والمجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي والبيئي والسلطة العليا للإعلام السمعي البصري، واللجنة الوطنية لحقوق الإنسان، والمجلس الأعلى للسلطات التقليدية ووسيط الجمهورية؛

- حق العفو؛

- المراسيم العادية؛

ويوقع عليها بجانبه، عند اللزوم، رئيس الوزراء والوزراء المعنيون.

(يُقرأ)

المادة 97 (جديدة): القرارات التي يتخذها رئيس الجمهورية غير تلك المتعلقة بما يلي:

- تعيين رئيس الوزراء؛

- حل الجمعية الوطنية؛

- اللجوء إلى الاستفتاء؛

- ممارسة السلطات الاستثنائية؛

- رسائله التي يوجهها إلى البرلمان؛
- الإحالة إلى المجلس الدستوري؛
- تعيين ثلث (1/3) أعضاء مجلس الشيوخ وأعضاء المحكمة العليا والمجلس الدستوري ومحكمة الحسابات والمحكمة العسكرية العليا والمجلس الاقتصادي والاجتماعي والثقافي والبيئي والسلطة العليا للإعلام السامي البصري واللجنة الوطنية لحقوق الإنسان والمجلس الأعلى للسلطات التقليدية ووسيط الجمهورية، وأعضاء السلطات الإدارية المستقلة والهيئة الوطنية لإدارة الانتخابات ومحكمة العدل العليا، والكوار العليا برئاسة الجمهورية؛
- حق العفو؛
- المراسيم العادية؛
- يوقع عليها بجانبه رئيس الوزراء، وعند اللزوم، الوزراء المسؤولين.
- aux messages par lui adressés au Parlement ;
- à la saisine du Conseil constitutionnel ;
- **à la nomination du tiers (1/3) des sénateurs**, des membres de la Cour suprême, du Conseil constitutionnel, de la Cour des comptes, de la Haute cour militaire, du Conseil économique, social, culturel et environnemental, de la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel, de la Commission nationale des droits de l'Homme, du Haut conseil des chefferies traditionnelles, du Médiateur de la République, **des membres des autorités administratives indépendantes, de l'Agence nationale de gestion des élections, de la Haute cour de justice et de la Présidence de la République ;**
- au droit de grâce ;
- aux décrets simples ;
- sont contresignés par le Premier ministre et, le cas échéant, par les ministres responsables.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 99 (ancien) : le **المادة 99 (قديمة):** تتكون الحكومة من
Gouvernement est composé du Premier
ministre et des ministres. رئيس الوزراء والوزراء.

Il exécute la politique de la nation **تُنفذ الحكومة سياسة الأمة التي تحدد في**
déterminée en Conseil des ministres. مجلس الوزراء.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 99 (nouveau) : le **المادة 99 (جديدة):** تتكون الحكومة من رئيس
Gouvernement est composé d'un
Premier ministre et des ministres. الوزراء والوزراء.

Il peut comprendre un Vice- **وقد تضم نائب رئيس الوزراء ووزراء الدولة**
premier ministre, des ministres **ووزراء منتدبين وأمناء الدولة يُعينون باقتراح**
d'Etat, des ministres délégués et **من رئيس الوزراء.**
des Secrétaires d'Etat nommés sur
proposition du Premier ministre.

Il exécute la politique de la nation **تُنفذ الحكومة سياسة الأمة التي تُحدد في مجلس**
déterminée en Conseil des ministres. الوزراء.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 113 (ancien) : le mandat des **المادة 113 (قديمة):** ولاية النواب خمس
députés est de cinq ans renouvelable. سنوات قابلة للتجديد.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 113 (nouveau) : le mandat **المادة 113 (جديدة):** مدة ولاية النواب ست
des députés est de six ans
renouvelable. سنوات قابلة للتجديد.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 119 (ancien) : le Président de **المادة 119 (قديمة):** يُنتخب رئيس الجمعية
l'Assemblée nationale est élu au début **الوطنية في بداية الدورة الأولى لمدة الولاية**
de la première session pour la durée de **التشريعية.**
la législature.

Les autres membres du Bureau sont élus pour une durée de deux ans renouvelables, sauf pendant l'année précédant le renouvellement de l'Assemblée.

كما يُنتخب أعضاء المكتب الباقون لمدة عامين قابلة للتجديد، إلا خلال السنة التي تسبق تجديد الجمعية.

Toutefois, en cas de manquement constaté, les membres du Bureau peuvent être remplacés à l'issue d'un vote de deux tiers (2/3) de l'Assemblée nationale.

بيد أنه في حالة حدوث خرق خطير، يجوز استبدال أعضاء المكتب بأغلبية ثلثي أصوات الجمعية الوطنية.

En cas de vacance de poste dans le Bureau, pour quelle que cause que ce soit, il est procédé dans les vingt-un jours qui suivent à de nouvelles élections pour pourvoir ce poste.

في حالة وجود منصب شاغر في مكتب الجمعية الوطنية، لأي سبب من الأسباب، يُجرى انتخاب جديد في غضون واحد وعشرين يوماً بعد شغور المنصب لملء المنصب الشاغر.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 119 (nouveau) : le Président de l'Assemblée nationale est élu au début de la première session pour la durée de la législature.

المادة 119 (جديدة): يُنتخب رئيس الجمعية الوطنية في بداية الدورة الأولى لمدة الولاية التشريعية.

Les autres membres du Bureau de l'Assemblée nationale sont élus pour une durée de trois ans.

يُنتخب أعضاء مكتب الجمعية الوطنية الآخرين لمدة ثلاث سنوات.

Ils sont rééligibles pour le reste de la législature.

وهم مؤهلون لإعادة الانتخاب للفترة المتبقية من الولاية التشريعية.

Toutefois, en cas de manquement constaté, les membres du Bureau peuvent être remplacés à l'issue d'un vote de deux tiers (2/3) de l'Assemblée nationale.

بيد أنه في حالة حدوث تقصير ملحوظ، يجوز استبدال أعضاء المكتب بأغلبية ثلثي (2/3) أصوات الجمعية الوطنية.

En cas de vacance de poste dans le Bureau, pour quelle que cause que ce soit, il est procédé dans les vingt-un jours qui suivent à de nouvelles élections pour pourvoir ce poste.

(Au lieu de)

Article 120 (ancien) : le Président du Sénat est élu au début de la première session pour la durée de la législature.

Les autres membres du Bureau du Sénat sont élus après chaque renouvellement partiel.

Toutefois, en cas de manquement constaté, les membres du Bureau du Sénat peuvent être remplacés à l'issue d'un vote des deux tiers (2/3) de leur Assemblée.

En cas de vacance de poste dans le Bureau du Sénat, pour quelle que cause que ce soit, il est procédé dans les vingt-un jours qui suivent à des nouvelles élections pour pourvoir ce poste.

(LIRE)

Article 120 (nouveau) : le Président du Sénat est élu au début de la première session pour la durée de la législature.

Les autres membres du Bureau du Sénat sont élus pour une période de trois ans.

في حالة وجود منصب شاغر في مكتب الجمعية الوطنية، لأي سبب من الأسباب، يُجرى انتخاب جديد في غضون واحد وعشرين يوماً بعد شغور المنصب لملء المنصب الشاغر.

(بدلاً من)

المادة 120 (قديمة): يُنتخب رئيس مجلس الشيوخ في بداية الدورة الأولى لمدة الإنابة التشريعية.

يتم انتخاب أعضاء مكتب مجلس الشيوخ الآخرين بعد كل تجديد جزئي.

مع ذلك، في حالة حدوث تقصير ملحوظ، يمكن استبدال أعضاء مكتب مجلس الشيوخ بأغلبية ثلثي (2/3) أصوات مجلسهم.

في حالة وجود منصب شاغر في مكتب مجلس الشيوخ، لأي سبب من الأسباب، يُجرى انتخاب جديد في غضون واحد وعشرين يوماً بعد شغور المنصب لملء المنصب الشاغر.

(يُقرأ)

المادة 120 (جديدة): يُنتخب رئيس مجلس الشيوخ في بداية الدورة الأولى لمدة الإنابة التشريعية.

يُنتخب أعضاء مكتب مجلس الشيوخ الآخرين لمدة ثلاث سنوات.

Ils sont rééligibles pour le reste de la législature. وهم مؤهلون لإعادة الانتخاب للفترة المتبقية من الولاية التشريعية.

Toutefois, en cas de manquement constaté, les membres du bureau du Sénat peuvent être remplacés à l'issue d'un vote des deux tiers (2/3) de leur Assemblée. مع ذلك، في حالة حدوث تقصير ملحوظ، يمكن استبدال أعضاء مكتب مجلس الشيوخ بأغلبية ثلثي (2/3) أصوات مجلسهم.

En cas de vacance de poste dans le Bureau du Sénat, pour quelle que cause que ce soit, il est procédé dans les vingt-un jours qui suivent à des nouvelles élections pour pouvoir ce poste. في حالة وجود منصب شاغر في مكتب مجلس الشيوخ، لأي سبب من الأسباب، يُجرى انتخاب جديد في غضون واحد وعشرين يوماً بعد شغور المنصب لملء المنصب الشاغر.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 159 (ancien) : le Président de la Cour suprême préside le Conseil supérieur de la magistrature.

المادة 159 (قديمة): يرأس رئيس المحكمة العليا المجلس الأعلى للقضاء.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 159 (nouveau) : le Président de la Cour suprême préside le Conseil supérieur de la magistrature.

المادة 159 (جديدة): يرأس رئيس المحكمة العليا المجلس الأعلى للقضاء.

Le Procureur général près la Cour suprême en est le Vice-président.

المدعي العام لدى المحكمة العليا هو نائب رئيس المجلس الأعلى للقضاء.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 160 (ancien) : le Conseil supérieur de la magistrature propose les nominations et statue sur les avancements des magistrats.

المادة 160 (قديمة): يقترح المجلس الأعلى للقضاء تعيين القضاة ويبت في ترقيةهم.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 160 (nouveau) : le Conseil supérieur de la magistrature propose les nominations **des magistrats du siège.** المادة 160 (جديدة): يقترح المجلس الأعلى للقضاء تعيين القضاة الجالسين.

Le ministre de la justice propose les nominations des magistrats du parquet après avis du Conseil supérieur de la magistrature. يقترح وزير العدل تعيين قضاة النيابة العامة، بعد أخذ رأي المجلس الأعلى للقضاء.

Le Conseil supérieur de la magistrature statue sur les avancements des magistrats. يبت المجلس الأعلى للقضاء في ترقية القضاة في الرتب.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 162 (ancien) : la discipline et la responsabilité des magistrats à tous les niveaux relèvent du Conseil supérieur de la magistrature. المادة 162 (قديمة): تقع مسؤولية انضباط القضاة في جميع المستويات على عاتق المجلس الأعلى للقضاء.

Le Conseil de discipline est présidé exclusivement par le Président de la Cour suprême. ويرأس المجلس التأديبي حصراً رئيس المحكمة العليا.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 162 (nouveau) : la discipline et la responsabilité des magistrats à tous les niveaux relèvent du Conseil supérieur de la magistrature. المادة 162 (جديدة): تقع مسؤولية انضباط القضاة في جميع المستويات على عاتق المجلس الأعلى للقضاء.

Le Conseil de discipline est présidé exclusivement par le Président de la Cour suprême. يرأس رئيس المحكمة العليا المجلس التأديبي حصراً.

Le Président du Conseil supérieur de la magistrature et le ministre de la justice reçoivent les plaintes et doléances des justiciables relatives au fonctionnement de la justice.

يتلقى المجلس الأعلى للقضاء ووزير العدل الشكاوى والتظلمات من المتقاضين فيما يتعلق بسير القضاء.

Le Conseil supérieur de la magistrature présente au Président de la République et au Parlement un rapport annuel de ses activités.

يقدم المجلس الأعلى للقضاء تقريراً سنوياً عن نشاطه إلى رئيس الجمهورية والبرلمان.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 167 (ancien) : la Cour suprême est composée de vingt-et-un membres dont un Président et vingt conseillers.

المادة 167 (قديمة): تتألف المحكمة العليا من واحد وعشرين عضواً، منهم رئيس وعشرين مستشاراً.

Le Président de la Cour suprême est choisi parmi les hauts magistrats de l'ordre judiciaire.

يُعين رئيس المحكمة العليا من بين كبار قضاة النظام القضائي.

Il est nommé par décret du Président de la République après avis des Présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat.

يعين رئيس المحكمة العليا بموجب مرسوم من رئيس الجمهورية بعد أخذ رأي رئيسي الجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ.

Sur les vingt conseillers, quatorze sont choisis parmi les hauts magistrats de l'ordre judiciaire et six parmi les spécialistes du droit public.

من بين المستشارين العشرين، يتم اختيار أربعة عشر مستشاراً من بين كبار قضاة النظام القضائي وستة من بين المتخصصين في القانون العام.

(LIRE)

Article 167 (nouveau) : la Cour suprême est composée de quarante-et-un membres dont un Président, vingt conseillers titulaires et vingt conseillers référendaires.

Le Président de la Cour suprême est choisi parmi les hauts magistrats de l'ordre judiciaire.

Il est nommé par décret du Président de la République après avis des Présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat.

Les conseillers titulaires et les conseillers référendaires sont choisis parmi les hauts magistrats de l'ordre judiciaire et parmi les spécialistes du droit public.

(Au lieu de)

Article 179 (ancien) : le Conseil constitutionnel, à la demande du Président de la République, du Premier ministre, du Président du Sénat, du Président de l'Assemblée nationale ou d'au moins un dixième (1/10) des membres de l'Assemblée nationale ou du Sénat, se prononce sur la constitutionnalité d'une loi avant sa promulgation.

(يُقرأ)

المادة 167 (جديدة): تتألف المحكمة العليا من واحد وأربعين عضواً من بينهم رئيس، وعشرين مستشاراً أصلياً وعشرين مستشاراً مساعداً.

يُعيّن رئيس المحكمة العليا من بين كبار قضاة النظام القضائي.

يعين رئيس المحكمة العليا بموجب مرسوم من رئيس الجمهورية بعد أخذ رأي رئيسي الجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ.

يختار المستشارون الأصليون والمستشارون المساعدون من بين كبار قضاة النظام القضائي ومن بين المتخصصين في القانون العام.

(بدلاً من)

المادة 179 (قديمة): بناءً على طلب رئيس الجمهورية، أو رئيس الوزراء، أو رئيس مجلس الشيوخ، أو رئيس الجمعية الوطنية، أو عُشر (1/10) أعضاء الجمعية الوطنية أو مجلس الشيوخ على الأقل، ينطق المجلس الدستوري بدستورية القانون قبل إصداره.

(LIRE)

Article 179 (nouveau) : le Conseil constitutionnel, à la demande du Président de la République, du Premier ministre, du Président du Sénat, du Président de l'Assemblée nationale ou d'au moins un dixième (1/10) des membres de l'Assemblée nationale ou du Sénat, se prononce sur la constitutionnalité d'une loi avant sa promulgation.

En cas de conflits d'attributions entre les institutions de l'État et dans le cadre de ses pouvoirs de régulation du fonctionnement des institutions de l'État et de l'activité des pouvoirs publics, le Conseil constitutionnel peut également être saisi par le Président de la République, le Premier ministre et les Présidents des institutions.

Le Conseil constitutionnel peut aussi être saisi par les Présidents des exécutifs des Collectivités autonomes en cas de conflits d'attributions entre l'État et ces Collectivités autonomes.

(Au lieu de)

Article 186 (ancien) : la Cour des comptes est composée de vingt-et-un membres dont un président et vingt conseillers.

(يُقرأ)

المادة 179 (جديدة): بناءً على طلب رئيس الجمهورية، أو رئيس الوزراء، أو رئيس مجلس الشيوخ، أو رئيس الجمعية الوطنية، أو عشر أعضاء الجمعية الوطنية أو مجلس الشيوخ على الأقل، ينطق المجلس الدستوري بدستورية القانون قبل إصداره.

في حالة تضارب الصلاحيات بين مؤسسات الدولة وفي إطار سلطاته المتعلقة بتنظيم سير عمل مؤسسات الدولة ونشاط السلطات العامة، يمكن أن يلتزم المجلس الدستوري من قبل رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء ورؤساء المؤسسات.

يجوز أيضاً للرؤساء التنفيذيين للتجمعات المستقلة اللجوء إلى المجلس الدستوري في حالة تضارب الصلاحيات بين الدولة وهذه التجمعات المستقلة.

(بدلاً من)

المادة 186 (قديمة): تتألف محكمة الحسابات من واحد وعشرين عضواً بينهم الرئيس وعشرين مستشاراً.

Le Président de la Cour des comptes est choisi parmi les spécialistes du droit budgétaire ou de la comptabilité publique.

Il est nommé par décret du Président de la République après avis du Président de l'Assemblée nationale et du Président du Sénat.

Quatorze conseillers sont désignés parmi les spécialistes de gestion, de l'économie, de la fiscalité, du droit budgétaire et de la comptabilité et six parmi les hauts magistrats de l'ordre judiciaire.

(LIRE)

Article 186 (nouveau) : la Cour des comptes est composée de trente-et-un membres dont un président, vingt conseillers titulaires et dix conseillers référendaires.

Le Président de la Cour des comptes est choisi parmi les spécialistes du droit budgétaire ou de la comptabilité publique.

Il est nommé par décret du Président de la République après avis du Président de l'Assemblée nationale et du Président du Sénat.

يتم اختيار رئيس محكمة الحسابات من بين الخبراء في قانون الميزانية أو المحاسبة العامة.

ويتم تعيينه بمرسوم من رئيس الجمهورية بعد استشارة رئيس الجمعية الوطنية ورئيس مجلس الشيوخ.

ويتم تعيين أربعة عشر مستشاراً من بين الخبراء في الإدارة والاقتصاد والضرائب وقانون الميزانية والمحاسبة وستة من بين كبار القضاة بالنظام القضائي.

(يُقرأ)

المادة 186 (جديدة): تتألف محكمة الحسابات من واحد وثلاثين عضواً من بينهم رئيس، وعشرين مستشاراً أصلياً وعشر مستشاراً مساعداً.

يتم اختيار رئيس محكمة الحسابات من بين الخبراء في قانون الميزانية أو المحاسبة العامة.

ويتم تعيينه بمرسوم من رئيس الجمهورية بعد أخذ رأي رئيس الجمعية الوطنية ورئيس مجلس الشيوخ.

Les conseillers titulaires et les conseillers référendaires sont désignés parmi les spécialistes de gestion, de l'économie, de la fiscalité, du droit budgétaire et de la comptabilité et les hauts magistrats de l'ordre judiciaire.

(Au lieu de)

Article 187 (ancien) : les membres de la Cour des comptes sont désignés pour un mandat de six ans renouvelable une fois.

(LIRE)

Article 187 (nouveau) : les membres de la Cour des comptes sont désignés pour un mandat de six ans renouvelable.

Article 196 (ancien) supprimé.

(Au lieu de)

Article 217 (ancien) : la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel a pour mission de réguler les activités relatives à l'information et à la communication et de garantir la liberté d'expression et de la communication.

Elle exerce sa compétence sur les médias audiovisuels, la presse écrite, les médias électroniques publics et privés et les blogs.

يعين المستشارون الأصليون والمستشارون المساعدون من بين المتخصصين في الإدارة والاقتصاد والضرائب وقانون الميزانية والمحاسبة وكبار القضاة بالنظام القضائي.

(بدلاً من)

المادة 187 (قديمة): يتم تعيين أعضاء محكمة الحسابات لمدة ست سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

(يُقرأ)

المادة 187 (جديدة): يعين أعضاء محكمة الحسابات لمدة ست سنوات قابلة للتجديد.

المادة 196 (قديمة) ألغيت.

(بدلاً من)

المادة 217 (قديمة): تتمثل مهمة السلطة العليا للإعلام السمعي البصري في تنظيم الأنشطة المتعلقة بالإعلام والاتصالات وضمان حرية التعبير والاتصالات.

وتمارس صلاحياتها على وسائل الإعلام المرئية والمسموعة والصحافة المكتوبة والوسائط الإلكترونية العامة والخاصة والمدونات الإلكترونية.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 217 (nouveau) : la Haute autorité des médias et de l'audiovisuel a pour mission de réguler les activités relatives à l'information et à la communication et de garantir la liberté d'expression et de la communication.

المادة 217 (جديدة): تتمثل مهمة السلطة العليا للإعلام السمعي البصري في تنظيم الأنشطة المتعلقة بالإعلام والاتصالات وضمان حرية التعبير والاتصالات.

Elle exerce sa compétence sur les médias audiovisuels, la presse écrite, les médias électroniques publics et privés et les blogs.

وتمارس صلاحياتها على وسائل الإعلام المرئية والمسموعة والصحافة المكتوبة والوسائط الإلكترونية العامة والخاصة والمدونات الإلكترونية.

Ses décisions sont susceptibles de recours devant les juridictions compétentes.

ويجوز الطعن في قراراتها أمام المحاكم المختصة.

Elle présente au Président de la République et au Parlement un rapport annuel d'activités.

تقدم السلطة العليا للإعلام السمعي البصري تقريراً سنوياً عن أنشطتها لرئيس الجمهورية والبرلمان.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

**TITRE XVI (ancien) : DU
MEDIATEUR DE LA REPUBLIQUE**

الباب السادس عشر (قديم): وسيط الجمهورية

(LIRE)

(يُقرأ)

**TITRE XVI (nouveau) : DE LA
MEDIATURE DE LA REPUBLIQUE**

الباب السادس عشر (جديد): وساطة الجمهورية

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 231 (ancien) : il est institué une autorité dénommée « Médiateur de la République ».

المادة 231 (قديمة): تم تأسيس سلطة تسمى «وسيط الجمهورية».

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 231 (nouveau) : il est institué une autorité dénommée « **Médiature de la République** ».

المادة 231 (جديدة): تم تأسيس سلطة تسمى «وساطة الجمهورية».

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 232 (ancien) : le Médiateur de la République est une autorité administrative indépendante, investie d'une mission de service public de médiation.

المادة 232 (قديمة): إن وسيط الجمهورية هو سلطة إدارية مستقلة، مكلفة بمهمة الوساطة في الخدمة العامة.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 232 (nouveau) : la **Médiature** de la République est une autorité administrative indépendante, investie d'une mission de service public de médiation.

المادة 232 (جديدة): إن وساطة الجمهورية هي سلطة إدارية مستقلة، مكلفة بمهمة الوساطة في الخدمة العامة.

La Médiature de la République est placée sous l'autorité d'un Médiateur de la République.

توضع وساطة الجمهورية تحت سلطة وسيط الجمهورية.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 233 (ancien) : le Médiateur de la République participe au règlement pacifique des conflits et reçoit les réclamations concernant le fonctionnement de l'Administration publique, des Collectivités autonomes, des établissements publics et de tout organisme investi d'une mission de service public.

المادة 233 (قديمة): يشترك وسيط الجمهورية في التسوية السلمية للخلافات ويتلقى الشكاوى المتعلقة بعمل الإدارة العامة للتجمعات المستقلة والمؤسسات العامة وأي هيئة تُعهد إليها مهمة الخدمة العامة.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 233 (nouveau) : la **Médiature de la République** participe au règlement pacifique des conflits et reçoit les réclamations concernant le fonctionnement de l'Administration publique, des Collectivités autonomes, des établissements publics et de tout organisme investi d'une mission de service public.

المادة 233 (جديدة): تشترك وساطة الجمهورية في التسوية السلمية للخلافات ويتلقى الشكاوى المتعلقة بعمل الإدارة العامة للتجمعات المستقلة والمؤسسات العامة وأي هيئة تُعهد إليها مهمة الخدمة العامة.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

Article 234 (ancien) : le Médiateur de la République est nommé par décret du Président de la République.

المادة 234 (قديمة): يُعيّن وسيط الجمهورية بمرسوم من رئيس الجمهورية.

Il est choisi parmi les hautes personnalités jouissant d'une probité morale, d'une expérience avérée dans l'Administration publique et d'une connaissance approfondie de la société tchadienne.

ويتم اختياره من بين كبار الشخصيات المشهود لها بالاستقامة الأخلاقية والخبرة العالية بالإدارة العامة والمعرفة الجيدة للمجتمع التشادي.

(LIRE)

(يُقرأ)

Article 234 (nouveau) : le Médiateur de la République est nommé par décret du Président de la République.

المادة 234 (جديدة): يُعيّن وسيط الجمهورية بمرسوم من رئيس الجمهورية.

Il est choisi parmi les hautes personnalités jouissant d'une probité morale, d'une expérience avérée dans

ويتم اختياره من بين كبار الشخصيات المشهود لها بالاستقامة الأخلاقية

والخبرة العالية بالإدارة العامة والمعرفة
الجيدة للمجتمع التشادي.
l'Administration publique et d'une
connaissance approfondie de la société
tchadienne.

يقدم وسيط الجمهورية تقريراً سنوياً عن
الأنشطة لرئيس الجمهورية والبرلمان.
Il présente au Président de la
République et au Parlement un
rapport annuel d'activités.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

المادة 235 (قديمة): يحدد القانون
صلاحيات وقواعد تنظيم وسير عمل الأقسام
وإجراءات الإحالة إلى وسيط الجمهورية.
Article 235 (ancien) : une loi
détermine les attributions, les règles
d'organisation, de fonctionnement des
services et les modalités de saisine du
Médiateur de la République.

(LIRE)

(يُقرأ)

المادة 235 (جديدة): يحدد القانون
صلاحيات وقواعد تنظيم وسير عمل الأقسام
وإجراءات الإحالة إلى وساطة الجمهورية.
Article 235 (nouveau) : une loi
détermine les attributions, les règles
d'organisation, de fonctionnement des
services et les modalités de saisine de
la Médiature de la République.

(Au lieu de)

(بدلاً من)

المادة 284 (قديمة): يتم اعتماد هذا الدستور
بالاستفتاء.
Article 284 (ancien) : la présente
Constitution est adoptée par
référendum.

ويدخل حيز التنفيذ فور إصداره من قبل
رئيس الجمهورية خلال ثمانية أيام بعد
إعلان المحكمة العليا عن نتائج الاستفتاء
الخاص باعتماد هذا الدستور.
Elle entre en vigueur dès sa
promulgation par le Président de la
République dans les huit jours suivant
la proclamation des résultats du
référendum pour l'adoption de la
présente Constitution par la Cour
suprême.

Article 285 (ancien) : le Président de la République en fonction continue d'assumer sa charge jusqu'à l'investiture du Président élu.

المادة 285 (قديمة): يظل رئيس الجمهورية الحالي في منصبه إلى حين تنصيب الرئيس المنتخب.

Article 286 (ancien) : le Conseil national de transition continue d'exercer sa fonction législative jusqu'à la mise en place de l'Assemblée nationale élue.

المادة 286 (قديمة): يستمر المجلس الوطني الانتقالي في ممارسة وظيفته التشريعية حتى تشكيل الجمعية الوطنية المنتخبة.

Article 287 (ancien) : jusqu'à la mise en place des nouvelles institutions, celles en place continuent d'exercer leurs fonctions et attributions conformément aux lois et règlements en vigueur.

المادة 287 (قديمة): تستمر المؤسسات القائمة بممارسة وظائفها وصلاحياتها وفقاً للقوانين واللوائح النافذة حتى إنشاء المؤسسات الجديدة.

Article 289 (ancien) : les mesures nécessaires à la mise en place des institutions prévues par la présente Constitution sont prises soit par voie législative soit par décret pris en Conseil des ministres.

المادة 289 (قديمة): تتخذ التدابير اللازمة لإنشاء المؤسسات المكرسة في هذا الدستور إما عن طريق التشريع أو بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

Article 290 (ancien) : en attendant la mise en place du Sénat, ses attributions sont dévolues à l'Assemblée nationale.

المادة 290 (قديمة): ريثما يتم تشكيل مجلس الشيوخ، تؤول صلاحيات هذا الأخير إلى الجمعية الوطنية.

Article 291 (ancien) : la présente Constitution abroge dès sa promulgation la Charte de transition du 21 avril 2021 révisée ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires.

(LIRE)

Article 284 (nouveau) : les articles 284, 285, 286, 287, 289, 290 et 291 du TITRE XXIII relatif aux dispositions transitoires et finales de la Constitution du 29 décembre 2023 ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires sont abrogées.

Article 285 (nouveau) : en cas de force majeure n'ayant permis l'organisation de la consultation électorale en vue du renouvellement de la mandature, l'institution concernée continue d'assumer ses charges jusqu'à l'installation de l'institution élue.

Article 286 (nouveau) : la législation en vigueur, non contraire à la présente Constitution, reste applicable.

Le reste sans changement

المادة 291 (قديمة): يلغي هذا الدستور فور صدوره الميثاق الانتقالي المعدل الصادر في 21 أبريل 2021 وكذلك جميع الأحكام السابقة المخالفة له.

(يُقرأ)

المادة 284 (جديدة): تلغى المواد 284، 285، 286، 287، 289، 290 و 291 من الباب الثالث والعشرون المتعلق بالأحكام الانتقالية والختامية لدستور 29 ديسمبر 2023 وكذلك جميع الأحكام السابقة المخالفة.

المادة 285 (جديدة): في حال وقوع قوة قاهرة حالت دون تنظيم الاستشارة الانتخابية الخاصة بتجديد الولاية، تواصل المؤسسة المعنية الاضطلاع بمهامها إلى حين تنصيب المؤسسة المنتخبة.

المادة 286 (جديدة): التشريعات النافذة، التي لا تتعارض مع أحكام هذا الدستور، تظل سارية المفعول.

الباقى بدون تغيير

Article 2 : la présente loi constitutionnelle adoptée par le Parlement réuni en congrès abroge toutes dispositions antérieures contraires et entre en vigueur dès sa promulgation par le Président de la République dans les quinze jours qui suivent sa transmission au Gouvernement.

N'Djamena, le 3 octobre 2025

Le Président de l'Assemblée nationale
رئيس الجمعية الوطنية



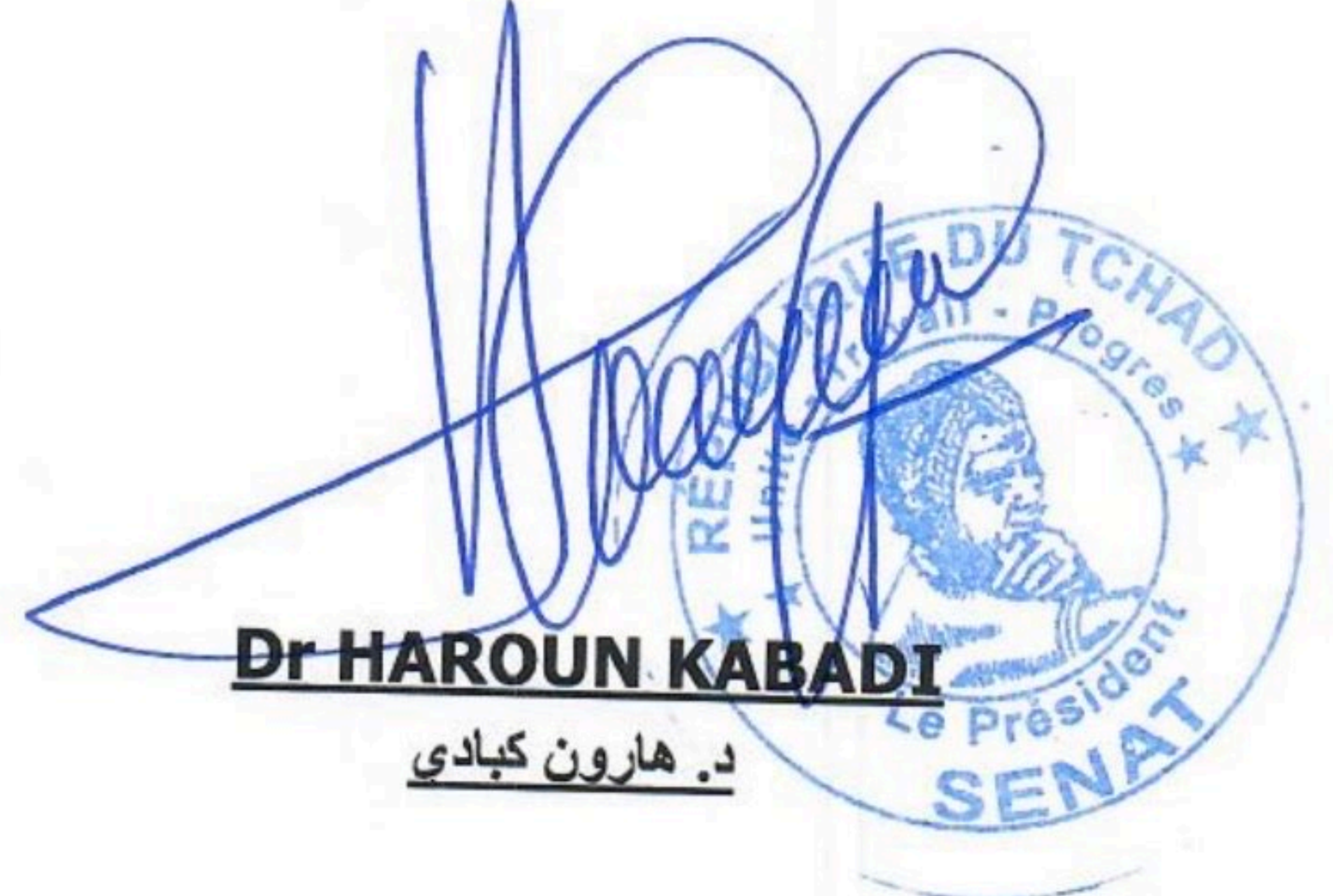
ALI KOLOTOU TCHAÏMI

علي كولوتو تشايمي

المادة الثانية: يلغي هذا القانون الدستوري المعتمد من قبل البرلمان المجتمع في مؤتمر كافة الأحكام السابقة المخالفة، ويدخل حيز التنفيذ فور إصدارها من قبل رئيس الجمهورية في غضون الأيام الخمسة عشر من إحالتها إلى اللانحة الداخلية.

أنجمينا بتاريخ 3 أكتوبر 2025

Le Président du Sénat
رئيس مجلس الشيوخ



Dr HAROUN KABADI

د. هارون كبادي